

de Gemengebuet

No. 2/2003

Erschéngt véiermol am Joer

INHALT – CONTENU

Page/Seite

Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal	2
• Gemeinderatssitzung vom 15.05.2003.....	2
Séance du 15.05.2003.....	4
Die laufenden Bauprojekte der Gemeinde / Les projets de construction actuels de la commune	7
Schulische Aktivitäten / Activités de et à l'école	9
News Flash.....	12
Vereinsleben / Vie associative.....	14
Vandalismus rundum den Schulkomplex / Vandalisme dans les alentours du complexe scolaire	18
Interessante Treffpunkte / Des rendez-vous intéressants	19



Rappel:

*Pour être publié dans le «Gemengebuet», il suffit de communiquer à l'administration communale, soit les dates de vos manifestations et organisations de l'année 2003/2004 soit les photos ou reportages des événements passés, et ceci avant le 15 septembre 2003
(par préférence sur support informatique, disquette, Zip100 ou 250 email ou CD-Rom)*

Gemeinderatssitzungen - Séances du conseil communal

Sitzung vom Donnerstag den 15.Mai 2003

Anwesend: Georges Konsbruck, **Bürgermeister**
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **Schöffen**
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,
Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern,
Gemeinderäte
Oé Claude, **Gemeindesekretär**

Abwesend: Niemand

Beginn der Sitzung: 20.00 Uhr, 2 Zuschauer

1. Genehmigung der Abschlussrechnungen verschiedener Projekte.

a. Instandsetzung der Kreuzung „rue de Grundhof“ / „rue Ruelsbech“ in Berdorf.

Diese Arbeiten wurden von der Firma Wickler & Frères aus Diekirch im Frühjahr 2002 abgewickelt und dies zur vollsten Zufriedenheit der Gemeindeverwaltung und der Strassenbauverwaltung.

Der Kostenvoranschlag zu diesem Projekt von **143.778,00 €** wurde schlussendlich mit einem Endkostenpunkt von **79.323,63 €** weit unterboten.

Das Projekt wird vom Tourismusministerium mit 30% subventioniert (Fussgängerwege, Blumenkübel, Beleuchtung) bis zu einem Maximum von 14.500 €.

b. Anbau einer Annexe an die technische Halle.



Die technische Halle im Centre Martbesch wurde seitlich vergrößert. Es handelt sich hier um eine Fertighalle welche auf eine Betonplatte installiert wurde. Dieser Anbau dient zum Lagern von Arbeitsmaterial, sowie als Unterstand für das Material welches bei den Waldfesten benutzt wird. Definitiver Kostenpunkt: **27.713,71 €**.

c. Ankauf eines Kleinlastwagens für den technischen Dienst.

Es handelt sich um einen Kleinlastwagen der der Marke Mitsubishi mit einem PMA von 3,5 Tonnen geliefert von der Garage Scholer in Niederanven. Preis inklusive Kosten der Ausschreibungsprozedur und der Anmeldung: **31.829,20 €**.

Die 3 Abschlusskonten werden einstimmig genehmigt.

2. Genehmigung der Abschlussrechnung des Jahres 2002 die Instandsetzung der landwirtschaftlichen Wege betreffend.

Die landwirtschaftlichen Wege «Op Werrelder» und «An Loetschent» in Berdorf wurden im Jahre 2002 von der ASTA im Auftrag der Gemeinde Berdorf instand gesetzt.

Definitiver Kostenpunkt: 13.489,43 €.

Ohne Gegenstimme wird die Abschlussrechnung angenommen.

3. Genehmigung von Teilzeitverträgen von Ersatzpersonal im Schulwesen.

Ersatzlehrer	Lehrer	Datum	St.
Weiler Michel	Levy-Sautière Isabelle	17.01.2003	2
Dias de Magalhães Cristina	Levy-Sautière Isabelle	20.01.2003	6
Dias de Magalhães Cristina	Bürger Arsène	24.01.2003-25.01.2003	10
Martine Linden	Bürger Arsène	26.02.2003	6
Heinisch-Scheuer Monique	Schilt-Jemming Françoise	13.03.2003	1
Simon-Schaus Marianne	Levy-Sautière Isabelle	29.04.2003-09.05.2003	26

4. Beschaffung von Haushaltsmitteln zum Ankauf eines neuen Dienstwagens.

Der Dienstwagen der Gemeinde (Renault Express) befindet sich nach 13 Jahren Einsatz in einem dermassen desolaten Zustand, dass er die technische Kontrolle in Sandweiler nicht mehr passieren würde. Zur Anschaffung eines neuen Dienstwagens waren jedoch keine Geldmittel im Haushalt 2003 vorgesehen. Der dementsprechende Betrag kann jedoch von einem anderen schon existierenden Haushaltsartikel abgebucht werden.

Artikel	Betrag 2003	Änderung	Neuer Betrag
4/0125/2123/002 Arbeiten im Innern der technischen Halle	25.000 €	-11.500 €	13.500 €
4/0125/2231/002 Kauf eines neuen Dienstwagens	0	+11.500 €	11.500 €

Diese Haushaltsanpassung wird einstimmig angenommen.

5. Zusatzkredit für einen Haushaltsartikel

Um das Hochwasserprojekt in Bollendorf-Brück ausführen zu können, muss die Gemeinde einzelne Parzellen welche zum Projekt gehören, von den aktuellen Besitzern erwerben.

Es handelt sich um 6 Katasterparzellen von 5 verschiedenen Besitzern im Ort genannt «bei den Arken» mit einer Gesamtfläche von 49,90 Ar welche zum Preis von 14.970,00 € erworben werden müssen. Der Preis pro Ar wurde für alle Grundbesitzer auf 300 € festgesetzt.

Da für diesen Fall in der Haushaltsvorlage 2003 nur 8.000 € vorgesehen waren, muss der dementsprechende Haushaltsartikel erhöht werden. Um alle Ausgaben dieses Ankaufs, einschliesslich Notarkosten, abdecken zu können wird der Vorschlag des Schöffenrates, den Haushaltsartikel auf 20.000 € zu erhöhen, einstimmig angenommen.

6. Genehmigung von 6 Kaufkompromissen

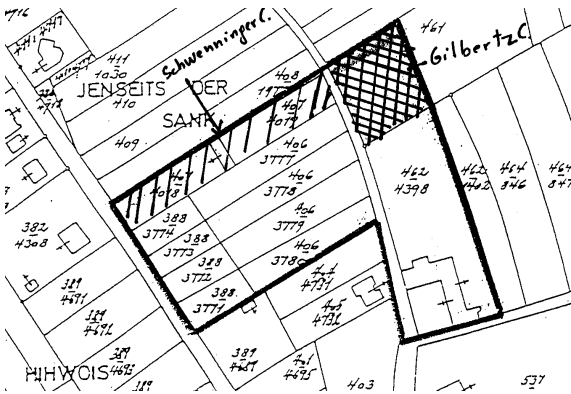
Als Ergänzung von Punkt 5 werden die Kaufkompromisse mit den Grundbesitzern einstimmig genehmigt.

Bei den Verkäufern handelt es sich um:

Herrn Deviscour Willy aus Bollendorf (4,24 Ar), die Kirchenreligiöse Gemeinschaft aus Bollendorf (33,10 Ar), Herrn Weis Henri aus Osweiler (9,70 Ar), Frau Hilbert-Becker Christa aus Luxembourg (0,95 Ar) und Frau Kohn-Reder Clemy aus Bollendorf (1,90 Ar).

7. 2 Tauschkompromisse den Baueinteilungsplan «um Millewee» betreffend.

Es handelt sich um 2 Tauschkompromisse von privaten Grundbesitzern mit der Gemeinde um die vom Baueinteilungsplan vorgeschriebene Parzellierung zu erhalten.



Die beiden Grundbesitzer tauschen ihr eigenes Land was sich

Zusätzlich beteiligen sich beide noch an den Infrastrukturarbeiten gemäss der Grösse der Parzellen welche sie erhalten und geben voraussichtlich 13,2 % ihrer eigenen Parzelle unentgeltlich für die Realisierung dieser Arbeiten ab.

Bevor die definitiven Kaufakte abgeschlossen werden können müssen die Infrastrukturarbeiten abgeschlossen sein, damit das Katasteramt die Parzellen genau abnehmen kann. Genauso verhält es sich mit dem Verkauf der restlichen Grundstücke.

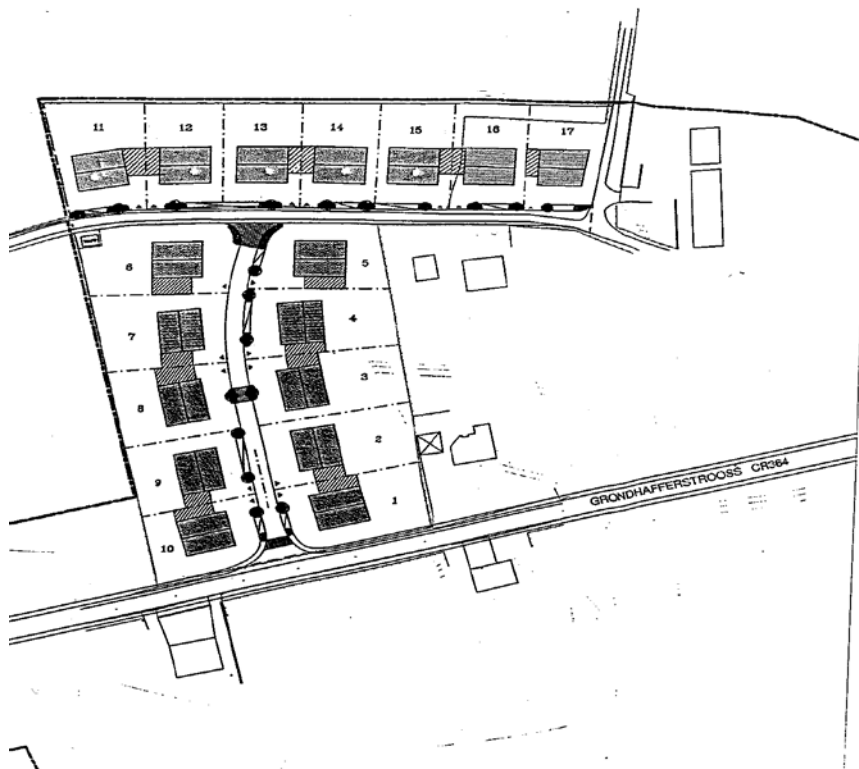
Provisorische Tabelle zur Ermittlung des Ausgleichsbetrags

1. Grundbesitz von Herrn Gilbertz Carlo;

Grundstücke des Besitzers	19,85 Ar
An die Gemeinde abgegebene Fläche für öffentliche Infrastrukturen (13,2 %)	2,62 Ar
Als Bauplatz zu bezeichnende Fläche	17,23 Ar
Fläche der 2 Bauplätze des Baueinteilungsplans Los 11 und 12	15,92 Ar
Ausgleichsfläche zu Lasten der Gemeinde	1,31 Ar
Ausgleichsbetrag: 13.100 €	

2. Grundbesitz von Herrn Schwenninger Corneille

Grundstücke des Besitzers	20,00 Ar
An die Gemeinde abgegebene Fläche für öffentliche Infrastrukturen (13,2 %)	2,64 Ar
Als Bauplatz zu bezeichnende Fläche	17,36 Ar
Fläche der 2 Bauplätze des Baueinteilungsplans Los 6 und 7	18,27 Ar
Ausgleichsfläche zu Lasten des Besitzers	0,91 Ar



innerhalb des Baueinteilungsplans befindet gegen jeweils 2 Bauplätze gemäss eines Tauschverfahrens welches in nachstehender Tabelle festgelegt ist. Als Tauschpreis wurden 10.000 € pro Ar festgehalten.

Ausgleichsbetrag: 9.100.- €

Die beiden Kaufkompromisse werden einstimmig angenommen.

SCHROEDER & ASSOCIES S.A.
ingénieurs-conseils
L-1626 LUXEMBOURG
8, rue des Girardins - Tél. 44 31 31-1
e-mail: ingss@pt.lu

PARCELLE	SURFACE
1	8.37 ares
2	8.83
3	8.91
4	8.42
5	7.17
6	9.41
7	8.86
8	8.10
9	7.28
10	8.97
11	8.70
12	7.22
13	7.12
14	6.93
15	6.93
16	6.93
17	7.07

TABLEAU DES SURFACES	
SURFACE TOTALE	153.44 ares
SURFACE PARCELLES	133.20 ares
SURFACE PUBLIQUE	19.90 ares
	➔ 13.20 %

LOTISSEMENT "UM MILLEWEE"
A BERDORF
95/445
SCHROEDER ET ASSOCIES
EXTRAIT DU PLAN N°102F du 10.10.2002 éch.:1/1000

8. Genehmigung einer Gemeindegeldleihe.

Um die Finanzierung der laufenden Projekte, besonders des Baus von Sporthalle und Kulturzentrums gewährleisten zu können, muss eine Anleihe bei einem hiesigen Finanzinstitut vorgesehen werden.

Für die Anleihe in Höhe von 1.000.000 € werden folgende Bedingungen festgelegt.

1. Vorfinanzierungsphase bis zum 31. Dezember 2003

Maximaler Betrag 1.000.000 €, variabler Zinsfuß, keine Rückzahlung, es sind nur anfallende Zinsen zu bezahlen;

2. Anleihe über eine längere Laufzeit ab dem 1. Januar 2004

Betrag: 1.000.000 Euro; Laufzeit 20 Jahre; Variabler Zinsfuß; sechsmontatige Rückzahlung je nach Entwicklung des Zinsfußes.

Der Bürgermeister informiert die Räte darüber, dass der Schöffenrat diese Anleihe bei der BCEE vornehmen wird.

9. Vorgezogene Einschulung in der Vorschule

Die vorgezogene Einschulung in der Vorschule eines Kindes aus Berdorf welches am 16.9.1999 geboren ist, wird mit 6 Stimmen gegen 3 Enthaltungen (Walerius, Adehm, Reisdorf) abgelehnt.

Da das Gesetz klar festlegt dass nur Kinder welche am 1. September eines Jahres ihre 4 Jahre erhalten eingeschult werden können, hätte eine Umgehung dieser Regelung durch Schaffung eines Präzedenzfalls sicherlich fatale Konsequenzen.

Die 3 genannten Räte enthielten sich der Abstimmung mit dem Argument nicht genug über die Beweggründe der vorliegenden Anfrage zu wissen.

10. Subsidanfrage zur Finanzierung der Aufführung Ballo-Farfallo des Ensemble Vocal aus Berdorf

Das Musiktheater «Ballo-Farfallo», organisiert vom «Ensemble Vocal» aus Berdorf in Zusammenarbeit mit dem Buch – und Theaterautor Guy Rewenig und professionellen Akteuren füllte während Wochen die Spalten der Kulturseiten unserer Tageszeitungen.

Die Gemeinde Berdorf beteiligt sich mit einem aussergewöhnlichen Betrag von 1.000 € an der Finanzierung dieses Projektes.

Divers:

- **Rat Reisdorf Edouard fragt an ob es nicht möglich wäre den Platz beim Feuerwehrgebäude eindeutiger mit Parkverbotsschildern zu versehen, um zu verhindern, dass die Ausfahrt der Feuerwehrwagen durch parkende Autos behindert wird.**

Bürgermeister Konsbruck Georges vertritt die Meinung, dass die auf dem Asphalt aufgezeichneten Parkverbotsschilder genügen müssten.

- **In den Monaten Februar und März 2003 mussten die Gemeindegeldarbeiter regelmässig Chlor beim Wasser des Behälters im Kirchturm beimischen (siehe Gemengebuet 2003/1)**

Rat Walerius fragt in dieser Gelegenheit ob bei der Ausführung dieser Arbeiten, welche in einem Abstand von weniger als 3 Metern zur GSM-Antenne stattfanden, diese ausgeschaltet wurde, wie dies im Lastenheft der Post vorgesehen ist (Thermischer Effekt).

Der Herr Bürgermeister antwortet, dass während den ersten 3 bis 4 Wochen eine manuelle Injektion des Chlors vorgenommen wurde, danach jedoch eine automatische Anlage im Untergeschoss des Kirchturms installiert wurde. Die Antenne wurde jedoch seitens der Gemeinde nicht abgeschaltet.

- Dankeschreiben anlässlich des Todes von Frau Bausch Félicie und Herrn Stirn Leon (MSF), ehemaliger Gemeindegeldnehmer, und des 25jährigen Dienstjubiläums des Distriktskommissars Herrn Jean-Pierre Sinner.

Ende der Sitzung gegen 21.30 Uhr.

Nächste Sitzung des Gemeinderates am 11 Juli 2003 um 20.00 Uhr mit u.a. folgenden Punkte:

- Einstellung von Lehrpersonal;
- Schulorganisation 2003/2004;
- Organisation der Musikschule 2003/2004;
- Sektorieller Plan der Luxemburger Gymnasien;
- Restantenetat;
- Einnahmebelege;
- Konvention die Bebauung im Ort «Jenseits der Sank» betreffend;
- u.s.w...

Séance du jeudi 15 mai 2003

Présent: Georges Konsbruck, **bourgmestre**;
Yvonne Scholtes-Bausch, Leon Conrad, **échevins**;
Adehm Guy, Daleiden Pierre, Reisdorf Edouard,
Reuter Carlo, Steimetz Carlo, Walerius Ern,
conseillers;
Oé Claude, **secrétaire communal**

Absent: néant

Début de la séance à 20.00 heures, 2 spectateurs.

1. Approbation des décomptes des travaux et fournitures extraordinaires suivants:

a. Travaux d'aménagement du carrefour formé par la rue de Grundhof et la rue «Ruelsbech» à Berdorf.



Ces travaux, réalisés par l'entreprise Wickler & Frères de Diekirch en printemps 2002 ont été exécutés à l'entière satisfaction de la commune et de l'administration des Ponts & Chaussées.

Bien qu'un devis au montant de 143.778,00 € a été approuvé pour ce projet, le décompte final des travaux se chiffre seulement à **79.323,63 €**.

Le projet est subventionné par le ministère de Tourisme avec 30% sur la dépense éligible (trottoirs, aménagement de bacs de fleurs, éclairage attractif) avec un maximum de 14.500 €.

b. Travaux de construction d'une annexe près du hall du service technique.

Le hall technique au centre Martbësch a été agrandi par la construction d'une annexe. Il s'agit d'un hall préfabriqué installé sur une dalle de béton. Cet annexe servira comme dépôt de matériel. Le décompte final de ces travaux se chiffre finalement à 27.713,71 €.

c. Fourniture d'une camionnette pour le service technique.

L'acquisition d'une camionnette à benne basculante d'un PMA de 3,5 tonnes livré par la garage Scholer de Niederanven vient de coûter le montant de 31.829,20 €, y compris les frais de l'adjudication publique.



Les 3 décomptes sont approuvés à l'unanimité des voix.

2. Approbation du décompte des travaux ordinaires 2002 concernant l'aménagement de la voirie rurale.

En 2002 les chemins ruraux «Op Werrelter» et «An Loetschent» ont été aménagés par les services du génie rural de de l'ASTA.

Le devis des travaux prévoyait une dépense de 21.215,14 €. La dépense effective se chiffre à 13.489,43 €. Le décompte est approuvé à l'unanimité des voix des conseillers.

3. Approbation des contrats de travail des remplaçants dans l'enseignement scolaire 2002/2003, 2^e et début 3^e trimestre

Il s'agit des contrats de travail des chargés remplaçant des enseignants malades ou absents pour une d'autres raisons.

Nom	Titulaire	Périodes ou dates	Leçons
Weiler Michel	Levy-Sautière Isabelle	17.01.2003	2
Dias de Magalhães Cristina	Levy-Sautière Isabelle	20.01.2003	6
Dias de Magalhães Cristina	Bürger Arsène	24.01.2003-25.01.2003	10
Martine Linden	Bürger Arsène	26.02.2003	6
Heinisch-Scheuer	Schilt-Jemming	13.03.2003	1

Monique	Françoise		
Simon-Schaus Marianne	Levy-Sautière Isabelle	29.04.2003-09.05.2003	26

4. Modification d'un article budgétaire, création d'un nouvel article budgétaire.

La voiture de service Renault Express ne passera plus le contrôle technique à Sandweiler et sera mise hors fonction. Une nouvelle voiture de service doit être achetée d'urgence. Le budget ne prévoyait pas une telle dépense. Ainsi le conseil communal devra créer un nouvel article budgétaire au budget extraordinaire. Le montant y relatif sera repris auprès d'un autre article budgétaire existant.

Article	Valeur budget 2003	Modification	Nouveau montant
4/0125/2123/002 Travaux à l'intérieur du hall technique	25.000 €	-11.500 €	13.500 €
4/0125/2231/002 Acquisition d'une voiture de service	néant	+11.500 €	11.500 €

Cette adaptation budgétaire est approuvée à l'unanimité des voix

5. Crédit supplémentaire pour un article budgétaire

En vue de l'exécution du projet concernant la réalisation de la première phase des mesures de protection contre les inondations à Bollendorf-Pont, la commune doit acheter l'un ou l'autre des terrains sur lesquels le projet sera exécuté.

Il s'agit de 6 terrains de 5 propriétaires au lieu dit «bei den Arken» d'une surface totale de 49,90 ares au prix total de 14.970,00 €. Le prix des terrains a été convenu pour toutes les propriétaires à 300 € l'are.

Vu que le budget ne prévoyait qu'une dépense de 8.000 € pour ces acquisitions, le collège échevinal propose de remonter le montant de cet article budgétaire à 20.000 € pour pouvoir couvrir toutes les frais de cette opération immobilière.

Les conseillers sont unanimement d'accord avec cette modification budgétaire.

6. Approbation de 5 compromis de vente

Par suite au point 5 les compromis de vente des terrains en question doivent être approuvés par le conseil communal.

Les terrains seront vendus par M. Deviscour Willy de Bollendorf (4,24 ares), l'église de Bollendorf (33,10 ares), Monsieur Weis Henri d'Oswweiler (9,70 ares), Madame Hilbert-Becker Christa de Luxembourg (0,95 ares) et Madame Kohn-Reder Clemy de Bollendorf (1,90 ares).

Les conseillers approuvent unanimement les 5 compromis de vente.

7. 2 compromis d'échange en vue de l'aménagement du lotissement «um Millewee»

Il s'agit de 2 compromis d'échange par lesquels les propriétaires de terrains à l'intérieur du lotissement communal «Um Millewee» obtiennent en échange chacun deux terrains à bâtir de ce lotissement.

Les deux acquéreurs participeront aux frais d'infrastructures du lotissement sur base du décompte des travaux réalisés et doivent

céder une partie de leur terrain pour l'aménagement du domaine public. Les surfaces des parcelles et le pourcentage de la voirie publique ne sont que provisoires, en attente du mesurage définitif par l'Administration du Cadastre.

Pour le calcul de la soulte à payer soit par la commune, soit par les propriétaires, on fixe un prix d'échange de 10.000 € l'are.

Tableaux provisoires pour la détermination de la soulte

1. Terrains de Monsieur Gilbertz Carlo:

Apport de terrain du propriétaire	19,85 ares
Terrain cédé gratuitement à la commune pour la voirie publique (13,2 %)	2,62 ares
Contenance nette du terrain à construire	17,23 ares
Contenance totale des lots attribués, à savoir Lot 11 et 12	15,92 ares
Surface à charge de la commune	1,31 ares
Soulte: 13.100.- €	

2. Terrains de Monsieur Schwenninger Corneille

Apport de terrain du propriétaire	20,00 ares
Terrain cédé gratuitement à la commune pour la voirie publique (13,2 %)	2,64 ares
Contenance nette du terrain à construire	17,36 ares
Contenance totale des lots attribués, à savoir Lot 6 et 7	18,27 ares
Surface à charge du propriétaire	0,91 ares
Soulte: 9.100.- €	

Les 2 compromis d'échange sont approuvés à l'unanimité des voix.

8. Approbation d'un prêt communal

Pour garantir le financement des projets du hall sportif et du centre culturel la commune doit faire recours à un emprunt de 1.000.000 €. Le conseil communal fixe à l'unanimité les conditions de cet emprunt comme suit:

1. Période de préfinancement jusqu'au 31 décembre 2003

Montant maximal: 1.000.000 €, taux variable, pas de remboursements, seulement des intérêts à payer;

2. Prêt à long terme à partir du 1^{er} janvier 2004

Montant: 1.000.000 Euro; durée du prêt: 20 ans; Taux d'intérêts: variable; remboursement: par paiements semestriels constants adaptables avec les variations au taux d'intérêt.

Le bourgmestre informe le conseil communal qu'il tend à choisir la BCEE comme institut financier pour ce recours à l'emprunt.

9. Demande d'admission anticipée à l'école préscolaire

L'admission anticipée à l'école préscolaire de Berdorf d'un enfant de la commune, né le 16.09.1999, est refusée avec 6 voix des conseillers et 3 abstentions (Walerius, Adehm, Reisdorf).

Vu que la loi est claire, sachant qu'une admission à l'école préscolaire n'est admise pour tout enfant ayant atteint ses 4 ans à la date du 1^{er} septembre, le conseil communal ne veut pas créer de précédent.

Avec l'argument de n'avoir pas assez d'informations sur la raison de cette demande les trois conseillers en question se sont abstenus.

10. Demande de subside de l'ensemble vocal de Berdorf concernant le spectacle Ballo-Farfallo

Avec l'organisation du spectacle «Ballo-Farfallo», théâtre musical organisé ensemble avec l'auteur Guy Rewenig et des professionnels du théâtre, l'ensemble vocal de Berdorf vient de remplir plus qu'une fois les pages culturelles de nos journaux quotidiens. La commune de Berdorf participe en forme de subside extraordinaire avec un montant de 1.000 € aux frais d'organisation de ce théâtre.

Divers:

- *Le conseiller Reisdorf demande s'il n'est pas possible d'installer des panneaux d'interdiction de stationner devant le bâtiment des sapeurs-pompiers pour éviter que les porte de sortie des camions seraient bloquées une fois par des voitures.*

Monsieur le bourgmestre est d'avis que les panneaux «Défense de stationner» dessinés sur le sol de cette place devraient suffire comme signalisation.

- *Dans les mois de février et mars les ouvriers communaux ont dû injecter de l'hypochlorite dans le réservoir d'eau de l'église à Berdorf (voir Gemengebuet 2003/1)*

Le conseiller Walerius pose la question si l'antenne GSM a été éteinte lors de ces travaux, car le cahier des charges de la poste prévoit que pour tous travaux à distance de moins de 3 mètres, l'antenne GSM doit être atteinte (effet thermique qui joue).

Monsieur le bourgmestre répond que pendant les premiers 3 à 4 semaines cette injection a été réalisé manuellement 1 ou 2 fois par jour, mais qu'on n'avait pas pensé à éteindre l'antenne. Dans le temps après, cette manipulation a été réalisée par un mécanisme installé au rez-de-chaussée du clocher de l'église.

- Remerciements: Décès Bausch Félicie, 25 ans de service de M Sinner Jean-Pierre commissaire de District, décès Stirn Leon (MSF), receveur honoraire en retraite de la commune de Berdorf;

Fin de la séance vers 21.30 heures

Prochaine réunion du conseil communal le vendredi 11 juillet 2003 à 20.00 heures avec entre autres les points suivants:

- Vote d'enseignants sur la deuxième liste;
- Organisation scolaire 2003/2004;
- Organisation scolaire de l'école de musique 2003/2004;
- Avis sur le plan sectoriel des lycées;
- Etat des restants;
- Titres de recettes;
- Convention concernant le lotissement «Jenseits der Sank»;
- e.t.c...;

Die laufenden Bauprojekte der Gemeinde Les projets de construction courants de la commune

Hochwasserschutzmassnahmen in Bollendorf-Pont Mesures de protection contre les inondations à Bollendorf-Pont

Am 25. Juni des laufenden Monats haben die Arbeiten an der Sauer zur Durchführung der 1.Phase von Schutzmassnahmen gegen die Überschwemmungen der Ortschaft Bollendorf-Pont, im Ort genannt „bei den Arken“, begonnen.

Hier wird eine Flussbatterweiterung erreicht durch Abtragen von 13.000 m³ Erde. Die Arbeiten werden durch die Firma SITP aus Diekirch ausgeführt.

Während der Arbeiten muss die Fahrpiste zeitweise über die Diekircher Strasse umgeleitet werden.

Le 25 juin courant, les travaux concernant la réalisation de mesures de protection contre les inondations de la Sûre à Bollendorf-Pont viennent de commencer au lieu dit «bei den Arken».

Par le déblaiement de 13.000 m³ de terre, le lit de la Sûre sera élargi en ces lieux.



Les travaux seront réalisés par la firme SITP de Diekirch.

Pendant les travaux, la piste cyclable devra être déviée temporairement vers la route de Diekirch.

Kulturzentrum / Centre culturel Berdorf

Die Arbeiten am Kulturzentrum in Berdorf in der Echternacherstrasse schreiten zügig voran. Der Rohbau wird voraussichtlich Mitte September abgeschlossen sein. Dachkonstruktion und Fenstereinbau sollen vor dem Winter fertiggestellt werden, damit während den Wintermonaten durchgehend im Innern des Gebäudes gearbeitet werden kann. Auf den Photos sehen sie links den Haupteingang mit den Sanitärblock und der Liftkonstruktion, sowie die Räumlichkeiten für Gesangsverein und andere Ortsvereine im 1.Stock. Rechts sehen sie den eigentlichen Hauptsaal mit Küche und Abstellraum und das Gebäude welches für die Aktivitäten der Harmonie Berdorf und der musikschnule bestimmt sind.

Les travaux de construction du Centre culturel à Berdorf avancent d'une manière assez satisfaisante. Le gros oeuvre sera terminé vers mi-septembre. Le toit et les fenêtres sont prévus d'être installés avant l'hiver. Ainsi les travaux à l'intérieur du bâtiment pourront être réalisés pendant les mois d'hiver. Sur les photos vous voyez à gauche l'entrée principale avec le bloc sanitaire, l'ascenseur et les différentes salles pour les sociétés locales au premier étage et à droite la salle principale avec la cuisine, le débarras et le bâtiment réservés aux activités de l'Harmonie de Berdorf et de l'école de musique.



Sporthalle / Hall sportif Berdorf

Beinahe alle Arbeiten hinsichtlich des Baus der Sporthalle in Berdorf sind vergeben. Die Halle ist jedoch frühestens Anfang 2004 bezugsfähig.

Presque tous les travaux concernant la construction du hall sportif à Berdorf ont été adjugé. Le hall sportif sera accessible au public le plus tôt début 2004.



Rue Hammhof



Die Instandsetzung der Hammhoferstrasse in Berdorf zwischen dem Haus Siebenaler und dem Ort genannt «Op Thelemour» wurden zwischen dem 3. und 20. Juni durchgeführt.

Les travaux de profilage de la rue Hammhof à Berdorf entre la maison Siebenaler jusqu'au lieu dit «Op Thelemour» ont été réalisé entre le 3 et 20 juin.

Lotissement «Um Millewee»

Die Infrastrukturarbeiten beim Baueinteilungsplan «Um Millewee» haben im Juni begonnen und dauern voraussichtlich bis Ende Dezember 2003. Vorher können die Bauplätze der Gemeinde nicht verkauft werden.

Les travaux d'infrastructures pour le lotissement «Um Millewee» viennent de commencer début juin et vont durer jusqu'au mois de décembre 2003. Les terrains à bâtir ne peuvent être vendus avant la clôture de ces travaux.

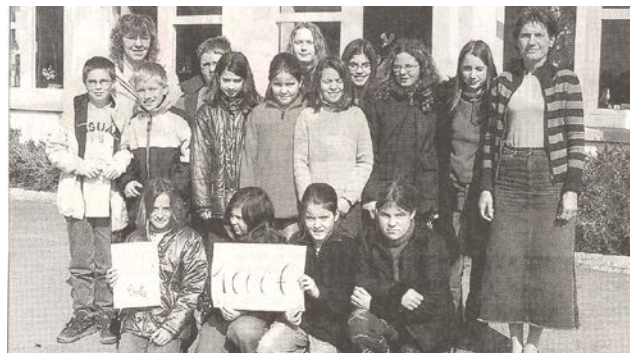


Activités à et de l'école / Schulaktivitäten



Die Spielschulklasse von Mme Konsbruck-Finsterwald Annette besuchte die Wasserbehälter und Pumpstationen der Gemeinde Berdorf. Der Gemeindetechniker, Herr Siebenaler Marc gab die nötigen Erklärungen an die wissbegierigen Kinder weiter.

Einige Schulkinder der 5. und 6. Primärsschulklasse aus Berdorf überreichten kürzlich zusammen mit der Katechetin Alice Thiel-Mehlen einen Scheck von 1.000 € an die Organisation „Raoul Follereau“. Dies ist der Erlös einer Sammelaktion welche von den Kindern zu Gunsten von Leprakranken in der gesamten Gemeinde durchgeführt wurde.



Während den Wintermonaten, besuchten die Schulklassen der Primärschule aus Berdorf als Ausgleich für den Sportunterricht die Eispiste in Befort



INFO

Statistiques générales sur l'Education préscolaire, l'Enseignement primaire et spécial et l'Education différenciée de l'année scolaire 2001/2002. Cette étude sera disponible en ligne (format PDF) à l'adresse suivante : http://www.script.lu/documentation/pdf/publi/stat_ep_20012002.pdf

Schoulsportdag den 3. Abrëll 2003 an der Primär- souwie an der Spillschoul zou Bâertref





News Flash

Hobby-Ausstellung mit Fotowettbewerb 2003

„D’Kniwweler an Hobbyfrënn vu Bäertref“ in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission organisieren auch dieses Jahr wieder eine Hobby-Ausstellung, welche am Samstag und Sonntag, **den 16. resp. 17. August 2003** im grossen Saal des Camping Martbusch stattfindet.



Vorgesehene Öffnungszeiten sind von 14.00 bis 20.00 Uhr.



Es sei noch einmal in Erinnerung gerufen, dass in Bezug auf den Fotowettbewerb mit dem diesjährigen Thema „Wanterlandschaften an der Gemeng Bäertref“ pro Teilnehmer maximal 3 Abzüge (farbig oder schwarzweiss – auf Glanzpapier!!) im Format 18 x 24 cm abgegeben werden dürfen.

Jeder der mitmachen will kann sich melden bei:

- Scharff Helga, Berdorf
- Collignon Cécile, Berdorf



En collaboration avec la commission culturelle de la commune les un groupe d’amateurs de travaux de bricolage, de peinture et de photos organisera de nouveau en 2003 une exposition de leurs produits et ceci aux dates du **16 et 17 août 2003** dans la salle du Camping Martbusch à Berdorf.

Les heures d’ouverture sont fixées probablement de 14.00 à 20.00 heures.

Rappelons encore une fois que les participants au concours d’amateurs de photo avec le thème «Paysage d’hiver dans la commune de Berdorf» ne peuvent que présenter au maximum 3 photos en couleur ou noir-blanc, et en format brillant 18 x 24.

Les intéressés sont priés de contacter les personnes suivantes



Tel. 79 03 21

Tel. 79 03 52

Jagdsyndikate der Gemeinde Berdorf

Nach den Vorstandswahlen anlässlich der Generalversammlungen der Jagdsyndikate der Gemeinde Berdorf am 24. März (Bollendorf-Pont) und 26. März (Berdorf) setzen sich die dementsprechenden Vorstände wie folgt zusammen:

Berdorf:

Präsident: Meyers Nicolas
Mitglieder: Adehm Guy
Kartheiser Jeannot
Laugs Jean
Reisdorf Edouard

Bollendorf-Pont:

Präsident: Conrad Leon
Mitglieder: Brimer Henri
Steimetz Carlo
Steimetz Conrad
Thielen Albert

Piste cyclable /Fahrradpiste Reisdorf / Echternach

Auf der genannten Fahrradpiste ist es seit kurzem möglich mit folgenden zusätzlichen Fortbewegungsmitteln zu verkehren (ab 10 Jahren, ansonsten in Begleitung einer erwachsenen Person die älter als 15 Jahre ist):

Rollschuhe, Inlineskates und Skateboards

Piétons âgés de 10 ans ou plus et enfants de moins de 10 ans accompagnés d’une personne âgée de 15 ans au moins sont autorisés à utiliser cette piste cyclable avec:

Patins à roulettes, skateboards et inline-skates

Site d'escalade / Klettergebiet „Wanterbach“ - Berdorf

Seit Inkrafttreten des Grossherzoglichen Reglements vom 14. März 2002, ist der Zugang zum Klettergebiet „Wanterbach“ in Berdorf nur noch erlaubt für Kletterer welche im Besitz eines Jahres- oder Tagesschein sind.

Das Antragsformular für einen Tagesschein kann von der Internetseite des Umweltministeriums heruntergeladen werden. <http://www.mev.etat.lu/> oder beim dessen Sekretariat angefordert werden.

Die Formulare sind wenigstens 15 Tage vor dem gewünschten „Kletterdatum“ per E-mail (ministere-environnement@mev.etat.lu) oder per Fax (40 04 10) einzureichen.



Depuis que le règlement grand-ducal du 14 mars 2002 règle l'accès au site d'escalade «Wanterbach» à Berdorf, les grimpeurs doivent être en possession d'un permis soit pour une journée, soit pour une année.

Les formulaires y relatifs peuvent être retirés au secrétariat du ministère de l'environnement ou être téléchargés de son site Internet <http://www.mev.etat.lu/>

Les formulaires doivent être introduits 15 jours à l'avance par E-mail (ministere-environnement@mev.etat.lu) ou par fax (40 04 10).

Services sociaux

Service Krank Kanner doheem

Nous prenons en charge votre enfant malade à son domicile, pendant que vous poursuivez votre activité professionnelle.

Tél. 48 07 79: Permanence du lundi au vendredi de 7.00 à 12.00 heures, répondeur de 12.00 à 18.00 heures

Femmes en Détresse a.s.b.l., B.P. 1024 L-1010 Luxembourg

Tarification selon le revenu.

HELP

Avec la collaboration de: Croix Rouge - Doheem Versuergt - Muselheem - Uelzechtdall - Syrdallheem - Objectif Plein Emploi Hôpital de la Ville d'Esch-sur-Alzette - Hôpital de la Ville de Dudelange Hôpital Intercommunal de Steinfort - Hôpital Princesse Marie-Astrid de Differdange a.s.b.l.

Réseau national d'aide et de soins à domicile

Tél.: 55 93 55 Fax: 55 96 55

Adresse postale: 54, rue Emile Mayrisch L-4240 Esch-sur-Alzette E-mail: cigs-help@cmdnet.lu

Soins à domicile - Pflegeleistung zu Hause

Aide à domicile - Hilfeleistung zu Hause

Service de proximité - Nachbarschaftshilfe

Centres de jour spécialisés - Tagesstätten

Clubs seniors - Seniorenclub

Vie associative / Vereinsleben

Harmonie Berdorf a.s.b.l.

Fréijoarsconcert den 26. Abrell 2003

D'Solisten op der Flûte:
Hayette Weinand, Siebenaler Nathalie,
Schmit Sarah



D'Solisten op der Klarinette:
Bingen Chantal an Nadia
Haler



D'Kanner aus dem 2. Schouljoer vun der Klass vun der Madame Pleimling Martine hun d'Steck „A day in the circus“ mat flotten akrobateschen Einlagen begleet, wat gutt beim Publikum ukomm ass.



Concert vun der Jugend den 17. Mee 2003 mat Soloeinlagen vun de Musikanten an de Musikschriler vun der Harmonie.



Fraen a Mammen Bäertreff

Visite vun der Stad Metz den 15. März 2003



Generalversammlung vun de Fraen a Mammen vu Bäertreff mat enger Scheckiwerrechnung (1.500 €) un d'Vereenigung „Chiles Kinder“, vertrueden durech d'Geschwester Marc an Lydie Hoffmann, déi des Organisatioun mat engem Diavortrag präsentéiert hun



Organisatiounen Hierscht/Wanter 2003

1. Kanner (0-3)- Mammen- a Pappen Treff

Ab Oktober 1x an der Woch am Sall Fraen a Mammen an der Kéier zu Berdorf

(den Dag steet nach net fest)

Mir sichen: - 2 – 4 Leit déi sech géifen ofwiesselnd em desen Nometteg an em d'Kanner an d'Mammen an Pappen kemma

- den Sall op- an zouspären
- opraumen , ze drenken an ze iessen gin asw

2. Seniorentreff (ab 50 Joar)

Ab Oktober 1x an der Woch an eisem Sall (Mettes)

Vitalität bis an den héichen Alter ass nemmen garantéiert durch eng Pfléeg vum Kierper, vum Geescht, vun der Séil an durch den Kontakt zu aneren Menschen! Domat unzefänken kann nie ze fréih an nie ze spéit sin !
Mir sichen 2-4 Leit déi sech géifen ofwiesselnd em desen Nometteg an em d'Leit kemma

- den Sall op- an zouspären
- den Leit de Kaffi oder sos eppes ze zervéieren
- et können och Leit (Damen an Hären) aus der Emgéigend hei hiner kommen fir ze poteren, Kaart ze spillen , oder sos eppes zesummen ze machen (mir können hei och op d'Hellef vun verschiddenen professionellen Leit zreck gréifen)

Sidd dir interesséiert déi eng oder aner Sach ze iwerhuelen dann rufft un um Tel. 79 94 82 (Spaus Josiane)

3. Blummencours

Wéini: 18./19./25./26. November 2003;

Wou: am Sall vun den Fraen a Mammen an der Kéier zu Bäertreff;

Et kascht: 30–40 Euro een Owend (Material inclus);

Wien hält den Cours: Josiane Ginter vu Colabor Strassen;

Umelden : provisoersch béim Josiane Spaus Berdorf Tel 79 94 82;

Et gin net méi wéi 7 – 12 Leit zu engem Cours zougelos.

Dir könnt eis gärén ären Wonsch nach matdeelen. Den Programm as nach net fest wat gemach soll gin. Hut dir also eng konkret Idee dann sot eis se.

4. Aerobic-cours

Inscription : **mercredi le 17.09.2003** à la salle Camping Martbusch

Heure: 19.00 – 20.00 heures tous les mercredis

Obligation d'apporter:des chaussures de gymnastique, matelas de gymnastique, une bouteille d'eau, une éponge , haltères,

Maîtresse de gymnastique: Véronique Raemdonck (Tél: 26 78 44 75)

Prix: 70 € (non-membre) 55 € (étudiants à partir de 12 ans et membres)

5. Fitness – cours

Inscription: **mercredi le 17.09.2003** à la salle Camping Martbusch

Heure: 20.00 – 21.00 H

Obligation d'apporter chaussures de gymnastique, matelas de gymnastique, une bouteille d'eau, une éponge

Maîtresse de gymnastique: Véronique Raemdonck (Tél : 26 78 44 75)

Prix: 70 € (non-membre) 55 € (étudiants et membres)

6. Bicher- a Spillerausstellung an Zesummenarbecht mat der Kulturkommissioun vum 24.10.2003 bis den 26.10.2003

Aussteller:

Librairie Diddrich
Harlekeng Echternach
Menuiserie Baden Waldbillig
Ars Libri Letzebuerg
Clubsenior Hiirzebiereg Ettelbruck

Sondesmettes, den 26.10.2003 um 15.00 Auer spillt den Kannertheater Jaddermunnes zesummen mam Jemp Schuster säin Kannersteck



US BC01 Berdorf/Consdorf

Dans le cadre du recrutement permanent de joueurs et joueuses, le Football Club U.S. BC 01 Berdorf/Consdorf recherche dans les communes de Berdorf et Consdorf des jeunes dans les catégories suivantes:

Bambinis	garçons et filles	nés en 1997 et 1998
Pupilles	garçons et filles	nés en 1995 et 1996
Poussins	garçons et filles	nés en 1993 et 1994
Minimes	garçons et filles	nés en 1991 et 1992
Scolaires	garçons	nés en 1989 et 1990
Dames	filles	nées à partir de 1990
Cadets	garçons	nés entre 1986 et 1988
Espoirs	garçons	nés à partir de 1985

Pour l'inscription, veuillez contacter:



M. Claude Meyer, Scheidgen (Secrétaire)
M. Guy Adehm, Berdorf (Commission des Jeunes)



tél.: 021 29 16 61 ou bien
tél.: 79 07 06

Chorale Mixte Berdorf

Duerffest am Haff Lukas

Um Programm:

- Den 2.08.2003
owes um 20.00 Musikverein Menningen-Minden (*Akkordeonsmusek*)
- Den 3.08.2003
moies um 10.45 Auer: *Houmass am Haff Lukas*
nomettes géint 16.00 Auer *Harmonie de Berdorf*

Déi zwee Deeg ass fir Iessen an Drenken gesuergt

Gegrilltenes, Wirschtercher mat Gromperenzalot, gebaackenen Fesch, gegrilltenen Poulets, Fritten

Vandalismus rundum den Schulkomplex

Vandalisme dans les alentours du complexe scolaire

Besonders in der Ferienzeit der letzten 2 Jahre hat sich bei der einigen Jugendlichen die Gewohnheit eingebürgert den Schulkomplex im Centre Martbësch als Jugendtreff zu benutzen.

Das Benutzen des „Ministade“ bei der Schule als Sportinstallation ist sicherlich erwünscht doch treten immer häufiger Fälle von Vandalismus im gesamten Schulkomplexbereich auf, welche nicht mehr länger toleriert werden können:

Beschädigung und Bekritzeln der Sport- und Spielgeräte (z.B. Durchbrennen der Netze mit Zigaretten), Beschädigung von Tür und Fensterscheiben, von Dachbedeckungen durch Klettern auf denselben, Beschädigung der Spielgeräte bei der Spielschule, Verbreitung von Unrat (Getränkeflaschen und Dosen, Zigarettenstummel, Urin und Kot in Blumenkübeln usw...) rundum um die Schulgebäude, Belästigung der Anwohner des Camping Martbusch durch übertriebenen Lärm bis spät in die Nacht u.s.w...

Wir bitten die Eltern, und dies insbesondere von Jugendlichen im Alter zwischen 13 und 17 Jahren, diese darauf hinzuweisen dass die Gemeindeverwaltung in Zukunft rigoroser gegen diese Art von Vandalismus vorgehen wird. Durch regelmässiges Patrouillieren von Polizeieinheiten soll dies zusätzlich unterstrichen werden.

Hier noch einmal den Aufruf an alle, die vorhandenen öffentlichen Infrastrukturen als solche zu respektieren damit auch kommende Generationen diese in ihrem Urzustand benutzen dürfen.

Pendant les vacances scolaires des 2 dernières années, l'administration communale a dû constater que le complexe scolaire du Centre Martbusch est devenu de plus en plus le centre de rencontre de quelques jeunes.

L'utilisation du Ministade comme installation sportive est bien sûr souhaitée, mais malheureusement on doit constater que la fréquence des actes de vandalisme en ces lieux viennent d'augmenter considérablement:

Endommagement et couverture de griffonnages des installations de sports et de jeu (p.ex. brûler les filets avec des cigarettes), endommagement des vitres des portes et des fenêtres ou des couvertures des toits, production de déchets de toutes sortes (bouteilles de boissons, cigarettes, urine et excréments dans les bacs de fleurs etc...) autour des écoles, trouble de la tranquillité des visiteurs du Camping par des bruits et tapages exagérés surtout vers le soir etc....

Nous prions les parents des jeunes, surtout ceux à l'âge entre 13 et 17 ans, de les informer qu'à l'avenir la commune ne tolérera plus ce comportement excessif. Cette attitude sera soulignée par une présence accentuée d'unités de la police grand-ducale.

Pour conclure, nous lançons encore une fois un vif appel à tous les jeunes de respecter les infrastructures publiques existantes et de les utiliser dans leur sens originaires pour que les générations de jeunes qui viennent après eux pourront en profiter de la même façon.

Interessante Treffpunkte - Des rendez-vous intéressants

Juli / Juillet 2003

4.	Concert d'orgues Colombo Patrick	Eglise de Berdorf 20.30 h.	S.I.T. Berdorf Eté culturel
4.	Promenade «Fielszeechen a steenzäitlech Wunnéchten» Guide P.Ernzer	Maartbësch – 10.00 Auer	S.I.T. Berdorf
8.	Promenade «Steenzäit a Kuelebrennen» Guide P.Ernzer	Hammhaff / Berdorf	S.I.T. Berdorf
11.	Concert Ensemble Vocal	Eglise Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf Eté culturel
11-12	Yalloh-Party	Amphitheater Berdorf	Club des Jeunes Berdorf
12.	“Hämmelsmarsch”	Dans les rues du village à partir de 14.00 h.	Harmonie Berdorf
12.	Concert Fanfare Keispelt-Meispelt	Kiosque à Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf
12.-13.	Porte-Ouvert 12.7: 14.00 – 18.00 13.7.: 10.00 – 18.00	Ancienne Ecole an der Laach	Lëtz. Gaarde Nunn Frënn Berdorf
14.	Kirmesconcert	Kiosque à Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf
15.	Dageswanderung mat Pot au Feu Info: 79 06 43 / 79 02 84	Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf
18.	Concert „Musical a Filmmelodien“ Cathy Schmartz & Chr. Nanquette	Amphitheater 20.30 h	S.I.T. Berdorf Ete culturel
19.-20.	Fête Champêtre	Maartbësch	Club des Jeunes Berdorf
22.	Dageswanderung mat Grillade Info: 79 06 43 / 79 02 84	Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf
23.	Concert Jugendfanfare BMBM	Kiosque à Berdorf 20.30 j	S.I.T. Berdorf
25.	Concert Spirituel Chorale Mixte & Ensemble Belarus	Eglise Berdorf – 20.30	S.I.T. Berdorf Eté culturel
26.-27.	Fête Champêtre 26.- 20.30 Concert / 27. - 12.00 Concert Apéritif Harmonie Berdorf, 16.00 Concert «Monnerecher Musek», 20.30 Concert Fanfare Medernach	Maartbësch	Harmonie Berdorf
29.	Dageswanderung mat Pot au Feu Info: 79 06 43 / 79 02 84	Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf

August / Août 2003

1.	Concert de Gala	Amphitheater 20.30 h.	Harmonie Berdorf Eté culturel
2.-3.	Fête villageois / Dorffest 3. - 16.00 Concert Harmonie Berdorf	Cour maison Lucas-Ries	Chorale mixte Berdorf
5.	Dageswanderung mat Grillade Info: 79 06 43 / 79 02 84	Départ Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf
8.	Concert d'Orgues & Trompettes Ensemble Musica Vera	Eglise Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf Eté culturel
9.-10.	Scheierfest	Scheier an der Kéier	D.T. Berdorf
12.	Dageswanderung mat Picnic	Départ Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf
14.	Concert d'Orgues Joel Santer	Eglise Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf Eté culturel
15.-17.	Fête Champêtre	Maartbësch	US BC 01



16-17.	Fête Villageoise Bollendorf-Pont	Cour de l'ancienne école à Bollendorf-Pont	Jonk an Al Bollendorf-Bréck
16-17	Hobby-Ausstellung	Salle Maartbesch	Kulturkommission Kniwweler an Hobbyfrenn
19.	Dageswanderung mat Pot au Feu Info: 79 06 43 / 79 02 84	Départ Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf
22.	Concert Ensemble Belarus	Eglise Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf
26.	Dageswanderung mat gedecktem Dësch Info: 79 06 43 / 79 02 84	Départ Touristenhaus an der Laach / Berdorf	S.I.T. Berdorf
29.	Concert d'Orgues & Saxopone Kieffer J-M. & Diedenhofen Nadine	Eglise Berdorf 20.30 h	S.I.T. Berdorf Été culturel

September / Septembre 2003

7.-26.	Challenge des Aéro-Modell	Terrain Birkelt / Berdorf	Modell Club Petite Suisse Berdorf
22.	Journée internationale «En Dag ouni Auto»	Parcours à vélo à Berdorf	Commissions communales Ecole de Berdorf

Oktober / Octobre 2003

4.	Hämmelsmarsch	Bollendorf-Pont – Weilerbach	Harmonie Berdorf
12.	Journée Commémorative	Eglise Berdorf	Commune
18.	Promenade «Duerch d'Faarwespill vum Hierst»		
24-26	Bicher-Spiller-Ausstellung	Salle Camping Martbësch	Fraen a Mammen Berdorf

November / Novembre 2003

9.	Haupeschmass	Amphitéâtre	S.I.T. Berdorf
9.	Haupeschfest	Salle Martbësch	Fraen a Mammen Berdorf
23.	Fête St Cécile	Eglise de Berdorf	Paroisse – Harmonie – Chorale
30.	Chrescht-Bazar	Bâtiment sapeurs-pompiers	Sapeurs-pompiers Berdorf

Dezember / Décembre 2003

20.	Promenade „Erlief de Wanterbësch“ free dech op Chrëstdag	Camping Martbësch	S.I.T. Berdorf
20.	Chrëschtconcert	Eglise de Berdorf	Harmonie Berdorf
24	Chreschtmetten - Stille Nacht –	Eglise de Berdorf	
30.	Dageswanderung mat Pot au Feu	Touristenhaus Berdorf	S.I.T. Berdorf